HIỆP ĐỊNH KHUNG

VỀ

HỢP TÁC KINH TẾ, VĂN HOÁ, KHOA HỌC VÀ KỸ THUẬT

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ CÔNG-GÔ

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Công-gô, dưới đây gọi tắt là "Hai Bên ký kết" ;

Với lòng mong muốn phát triển quan hệ kinh tế, văn hoá, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước trên cơ sở tôn trọng độc lập dân tộc, chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng và cùng có lợi ;

Nhằm thắt chặt mối quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa nhân dân Việt Nam và nhân dân Công-gô ;

Đã thoả thuận như sau :

Điều 1

Hai Bên ký kết cam kết thúc đẩy hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học và kỹ thuật trên tinh thần đoàn kết nhằm góp phần phát triển đất nước.

Điều 2

Hai Bên ký kết tạo điều kiện thuận lợi cho sự hợp tác giữa các tổ chức kinh tế, văn hoá, khoa học và kỹ thuật của hai nước, khuyến khích công tác đào tạo qua việc cấp học bổng, tổ chức thực tập và tham gia các lớp học bồi dưỡng, trao đổi kinh nghiệm, thông tin trong tất cả các lĩnh vực mà hai Bên nhận thấy hữu ích.

Điều 3

Trong khuôn khổ thực hiện những điều khoản của Hiệp định này, khi cần thiết hai Bên ký kết có thể ký các hiệp định riêng trong những lĩnh vực cụ thể như thương mại, lao động, nông nghiệp, công nghiệp, y tế, giáo dục và trao đổi văn hoá.

Điều 4

Trong khuôn khổ của Hiệp định này, một Ủy ban Liên Chính phủ về hợp tác kinh tế, văn hoá, khoa học và kỹ thuật sẽ được thành lập. Ủy ban này chịu trách nhiệm theo dõi việc thực hiện các Hiệp định do hai nước ký kết , hướng dẫn và thúc đẩy hợp tác hai nước.

Khi cần thiết, các tiểu ban có thể sẽ được thành lập nhằm nghiên cứu các lĩnh vực hợp tác cụ thể và đảm bảo thực hiện tốt những quyết định và khuyến nghị do hai Bên ký kết cùng thoả thuận.

Điều 5

Ủy ban Liên Chính phủ về hợp tác kinh tế, văn hóa, khoa học và kỹ thuật sẽ họp luân phiên hai năm một lần tại Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà Công-gô.

Điều 6

Mọi bất đồng nảy sinh giữa hai Bên ký kết trong việc giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được trao đổi trực tiếp trong khuôn khổ của Ủy ban Liên Chính phủ hoặc qua đường ngoại giao.

Điều 7

Hiệp định này có hiệu lực tạm thời kể từ ngày ký và có hiệu lực chính thức kể từ ngày hai Bên ký kết trao đổi qua con đường ngoại giao công hàm thông báo cho nhau về việc hoàn tất các thủ tục luật pháp hiện hành ở mỗi nước.

Điều 8

Hiệp định này có giá trị 5 (năm) năm và sau đó sẽ mặc nhiên được gia hạn thêm từng 5 (năm) năm một nếu một trong hai Bên ký kết không thông báo cho Bên kia bằng văn bản ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định 6 (sáu) tháng trước khi Hiệp định hết hạn.

Mỗi Bên ký kết có thể yêu cầu bằng văn bản việc bổ sung hoặc sửa đổi Hiệp định này.

Các bổ sung hoặc sửa đổi do hai Bên thoả thuận sẽ có hiệu lực theo những điều kiện như đã nêu tại Điều 7.

Điều 9

Mỗi Bên ký kết có thể chấm dứt Hiệp định này vào bất cứ lúc nào. Việc chấm dứt Hiệp định sẽ có hiệu lực sau 6 (sáu) tháng kể từ khi Bên này thông báo cho Bên kia bằng văn bản.

Sau khi chấm dứt hiệu lực của Hiệp định, những điều khoản của Hiệp định này vẫn tiếp tục được áp dụng đối với tất cả những dự án đang trong quá trình thực hiện cho đến khi hoàn thành.

Làm tại Hà Nội, ngày .30. tháng . 3. . năm 2000 thành hai bản gốc bằng tiếng Việt và tiếng Pháp. Cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Ngài **Lê Huy Ngọ**
Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp
và Phát triển nông thôn

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ CÔNG-GÔ

Ngài **Rô-đôn-phơ A-đa-đa,**
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao, Hợp tác
và Cộng đồng Pháp ngữ